

EUSKALTZAINDIA ETA IRUÑEKO UDALAREN HITZARMENA

Iruñeko Udalak eta Euskaltzaindiak urte beteko iraupena duen hitzarmena sinatu dute, 2005-02-24an. Udalaren izenean, Ignacio Pérez Cabañas Kultura zinegotzi delegatuak eta, Euskaltzaindiarenean, Andres Urrutia euskaltzainburuak sinatu dute. Hitzarmen horren helburuak honako hauek dira:

- Euskaltzaindia Iruñeko Udalari aholku emateko zereginetan aritu ahal-ko da, euskararekin zerikusirik duten hizkuntza aferetan bezainbatean.
- Euskaltzaindiak hiritarrek eskaturiko argibideak eta aholkuak oro eskaintzen jarraituko du, hala bere zerbitzu orokorretan nola Iruñean kokaturik dagoen Nafarroako ordezkaritzan.
- Kultur hedapenerako jarduerak, ikastaroak, hitzaldiak eta abar bultzatuko ditu, eta horretarako behar diren erakunde eta elkarteekin arituko da, elkarlanean.
- Euskaltzaindiak sustatzen dituen argitalpen, aldizkari edo edizio guztietatik sei ale emanen dizkio Iruñeko Udalari, betiere hitzarmenaren esparruari dagozkion aferei buruzkoak baldin badira. Hauek Iruñeko Liburutegi Publikoetara eramanen dira.



Hitzarmen horren bitartez, 6.000 euroko dirulaguntza emango dio Iruñeko Udalak Euskaltzaindiari.

En Pamplona, a 25 de febrero de 2005, reunidos de una parte el Concejal Delegado de Cultura D. Ignacio Pérez Cabañas en representación del Ayuntamiento de Pamplona, y de otra D. Andres, Urrutia Presidente de la Real Academia de la Lengua Vasca.

Ambos se reconocen, respectivamente, competencia y capacidad para suscribir en nombre de sus respectivas instituciones el presente *Convenio* de cooperación, para cuya mayor comprensión

EXPONEN

Que las dos entidades, cada una en su ámbito respectivo, comparten un común interés en la fomento y promoción del vascuence, constituyendo un objetivo común para las dos la consecución de una estima cada vez mayor hacia el euskera por parte de los habitantes de nuestra ciudad, el aumento del número de personas que lo conocen y la potenciación de su uso, tanto en lo que se refiere al número de hablantes como a la calidad lingüística del habla.

Por todo ello, y teniendo en cuenta esta coincidencia de objetivos y de ámbitos de trabajo y dada la especial atención que necesita el vascuence a efectos de la consecución de estos objetivos, se impone reconocer la conveniencia de establecer una relación fluida entre las dos entidades,

Iruñean, 2005eko otsailaren 25ean, ondokoak bildu dira: Ignacio Pérez Cabañas Kulturako Zinegotzi Delegatu jauna, Iruñeko Udalaren izenean, eta Andres Urrutia jaun euskaltzainburua.

Horiek biek *Lankidetz*a-hitzarmen hau sinatzeko behar bezainbateko eskumena eta gaitasuna aitortzen dizkiote elkarri, betiere ordezkatzet dituzten erakundeen izenean, eta hitzartutakoa hobeki konprenitze aldera, bi aldeek ondokoa

ADIERAZI DUTE:

Bi erakundeek, zeinak bere esparruan, interes bat eta bera dutela, euskara bultzatu eta sustatzeko, eta biek ala biek dituztela helburu gure hiriko biztanleek euskara gero eta estimu handiagoan izatea, euskara ezagutzen duten lagunak gero eta gehiago izatea eta euskararen erabilera sustatzea, hala hiztunen kopuruari nola hizkeraren kalitateari dagokienez.

Horiek horrela, kontuan harturik bi erakundeek bat egiten dutela, hala helburuetan nola lan esparruetan, eta helburu horiek erdiesteko euskarak arreta berezia behar duela, derrigorrezkoa da aitortzea bi erakundeen arteko harreman errazak ezartzeko komenentzia, harreman horiek, betie-

basada en el mutuo respeto y colaboración.

Por otra parte la Ley Foral 18/1986 de 15 de diciembre del vascuence, en su art. 3. 3º designa a la Real Academia de la Lengua Vasca como institución consultiva oficial a los efectos del establecimiento de las normas lingüísticas aplicables en la Comunidad Foral.

Teniendo en cuenta todos estos razonamientos las dos entidades

ACUERDAN

Suscribir el presente *Convenio* con respecto a las siguientes cláusulas:

1.- La Real Academia de la Lengua Vasca / Euskaltzaindia podrá ejercer labores de asesoramiento al Ayuntamiento de Pamplona en cuestiones de materia lingüística relativas al euskera.

2.- La Real Academia de la Lengua Vasca / Euskaltzaindia seguirá facilitando, tanto desde sus servicios generales como desde la propia delegación de Navarra en Pamplona, la información y el asesoramiento requeridos por los ciudadanos.

Del mismo modo, impulsará actividades de difusión cultural, cursos, conferencias, etc... en colaboración con las entidades e instituciones correspondientes.

3.- El Ayuntamiento de Pamplona se compromete a aportar a este convenio de colaboración la subvención de 6.000 euros, abonando a la Real

re, elkarren arteko begirunean eta lankidetzan oinarrituta.

Beste aldetik, abenduaren 15eko Euskarari buruzko 1986/18 Foru Legeak, 3.3 artikuluan, Euskaltzaindia izendatzen du erakunde aholku-emaille ofiziala, Foru Erkidegoan indarra edukitzekoak diren hizkuntz arauak ezartze aldera.

Horiek guztiak kontuan harturik, bi erakundeek Hitzarmen hau izenpetzea

ERABAKI DUTE,

ondoko klausula hauekin bat erabaki ere:

1.- Euskaltzaindia Iruñeko Udalari aholku emateko zereginetan aritu ahalko da, euskararekin zerikusirik duten hizkuntza aferetan bezainbatean.

2.- Euskaltzaindiak hiritarrek eskaturiko argibideak eta aholkuak oro eskaintzen jarraituko du, hala bere zerbitzu orokorretan nola Iruñean kokaturik dagoen Nafarroako ordezkaritza.

Halaber, kultur hedapenerako jarduerak, ikastaroak, hitzaldiak eta abar bultzatuko ditu, eta horretarako behar diren erakunde eta elkarteekin arituko da, elkarlanean.

3.- Iruñeko Udalak konpromisoa hartzen du hitzarmen honetarako 6.000 euro paratzeko, diru-laguntza gisara, eta kopuru hori ordaintzen dio

Academia de la Lengua Vasca / Euskaltzaindia esta cantidad, que se compromete a aplicar al cumplimiento de este convenio y a la consecución de los fines que con este convenio se pretenden. El importe de la subvención se abonará a la firma del presente Convenio.

La Real Academia de la Lengua Vasca, por su parte, se compromete a presentar, una vez producido el vencimiento del ejercicio anual, la memoria de actividades y económica en la que queden justificados, al menos, gastos por el importe de la aportación municipal.

4.- La Real Academia de la Lengua Vasca / Euskaltzaindia entregará al Ayuntamiento de Pamplona seis ejemplares de las publicaciones, revistas y diferentes ediciones que promueva la entidad y versen sobre temas incluidos en el ámbito del presente convenio. Estos irán destinados a las Bibliotecas Públicas de la ciudad de Pamplona.

5.- Procederá el reintegro de la cantidad percibida y la exigencia de interés de demora desde el momento del pago en los siguientes casos:

- a) Incumplimiento de la obligación de la justificación.
- b) Incumplimiento de las condiciones y cláusulas establecidas en el presente Convenio.

Procederá el reintegro parcial de las cantidades cuyos gastos no hayan sido justificados, incrementándose con los intereses de demora que corresponda aplicar.

Euskaltzaindiari. Erakunde horrek, bere aldetik, konpromisoa hartzen du kopuru hori hitzarmen hau betetzen erabiltzeko, bai eta hitzarmen honen bitartez lortu nahi diren helburuak gauzaten ere. Diru-laguntza Hitzarmen hau sinatutakoan ordainduko da.

Euskaltzaindiak, bere aldetik, konpromisoa hartzen du, behin urtealdia amaituta hala oroitidazki ekonomikoa nola jardueren gainekoa aurkezteko, halako eran non bertan justifikaturik azaldu behar baititu, gutxienez, Udalaren ekarpena berdintzeko adina gastu.

4.- Euskaltzaindiak sustatzen dituen argitalpen, aldizkari edo edizio guztietatik sei ale emanen dizkio Iruñeko Udalari, betiere Hitzarmen honen esparruari dagozkion aferei buruzkoak baldin badira. Hauek Iruñeako Liburutegi Publikoetara eramanez dira.

5.- Ondoko kasuetan zilegi izanen da jasotako diru-kopurua itzularaztea, baita berandutze-interesa eskatzea ere, diru-laguntza ordaindu denetik aitzina:

- a) Justifikatzeko beharra betetzen ez bada.
- b) Hitzarmen honetan ezarritako baldintzak eta klausulak betetzen ez badira.

Zilegi izanen da zenbait gastu justifikatu ez eta horiei dagozkien diru-kopuruak itzularaztea, betiere haiei aplikatu beharreko berandutze-interesak gehituta.

6.- Las infracciones y sanciones en materia de subvenciones y ayudas públicas se regirán por lo establecido en la Disposición Transitoria segunda, punto 4. de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones, y en el Título IV de dicha Ley.

7.- El presente convenio tendrá vigencia desde el 1 de enero a 31 de diciembre del año 2005.

8.-El presente convenio de colaboración tiene naturaleza administrativa, por lo que el Ayuntamiento de Pamplona tiene la facultad de interpretarlo en primer término y contra las resoluciones administrativas cabrá interponer los siguientes recursos:

- Recurso de reposición ante el órgano municipal autor de acto administrativo en el plazo de un mes a partir del día siguiente de la notificación o, en su caso, publicación del acto que se recurra.
- Recurso alzada ante el Tribunal Administrativo de Navarra en el plazo del mes siguiente a la notificación o publicación del acto que se recurra.
- Recurso contencioso administrativo ante el Tribunal Superior de Justicia de Navarra en el plazo de dos meses. Este plazo se computará a partir del día siguiente a la notificación o publicación del acto que se recurra.

6.- Diru-laguntza eta laguntza publikoen inguruko arau-hauste eta zigorrak azaroaren 17ko Diru-laguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorraren bigarren xedapen iragankorraren, 4. puntuaren eta IV. Atalaren arabera izanen dira.

7.- Hitzarmen honek 2005eko urtarrilaren 1etik abenduaren 31ra bitartean hartuko du indarra.

8.- Lankidetzakontratu honek administrazio-izaera dauka, eta, horrenbestez, Udalak du ahalmena, hori lehenik interpretatzeko. Administrazio-ebazpenen kontra ondoko errekursoak paratzen ahalko dira, aukerak:

- Berraztertze errekurtoa, administrazio-egintza Udalaren zein organok gauzatu eta hori zuzendua, hilabeteko epean, errekurritzen den egintza jakinarazi edo, halakorik bada, argitaratu eta biharamunetik aitzina.
- Gora jotzeko errekurtoa, Nafarroako Administrazio Auzitegiari zuzendua, hilabeteko epean, errekurritzen den egintza jakinarazi edo argitaratu eta hortik aitzina.
- Administrazioarekiko auzi-errekurtoa, Nafarroako Justizia Auzitegi Nagusiari zuzendua, bi hilabeteko epean. Epe hori errekurritzen den egintza jakinarazi edo argitaratu eta biharamunetik aitzina kontatuko da.

Y en prueba de conformidad con todo lo arriba expresado, firman el presente Convenio por triplicado ejemplar, en el lugar y fecha anteriormente señalados.

**Por Euskaltzaindia /
Real Academia de la Lengua Vasca,**

Andres M. Urrutia Badiola,
presidente

Por el Ayuntamiento de Pamplona,

Ignacio Pérez Cabañas,
concejal de Cultura

Eta hitzarmen honetan azaldutako guztiarekin bi erakundeak bat datozela adierazirik, Hitzarmen honen hiruna ale izenpetu dituzte ondokoek, arestian aipatu datan eta lekuan:

Euskaltzaindiaren izenean,

Andres M. Urrutia Badiola,
euskaltzainburua

Iruñeko Udalaren izenean,

Ignacio Pérez Cabañas,
Kultura zinegotzia